

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования «Нижегородский государственный лингвистический
университет им. Н.А. Добролюбова»
(НГЛУ)

УТВЕРЖДАЮ

Ректор


Ж.В. Никонова

«29» августа 2023 г.



**ДОПОЛНИТЕЛЬНАЯ ПРОФЕССИОНАЛЬНАЯ ПРОГРАММА
ПОВЫШЕНИЯ КВАЛИФИКАЦИИ
ВВЕДЕНИЕ В ЯЗЫКОЗНАНИЕ**
Модуль сетевой программы профессиональной переподготовки

Нижний Новгород
2023

Модуль является частью дополнительной профессиональной программы профессиональной переподготовки «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации», реализуемой совместно Московским государственным университетом им. М.В. Ломоносова и Нижегородским государственным лингвистическим университетом им. Н.А. Добролюбова, и направлен на формирование теоретической базы для языковой и профессиональной подготовки специалистов в области перевода.

1. Цель реализации программы

Целью программы является формирование теоретической базы для качественного изменения профессиональных компетенций, необходимых для выполнения профессиональной деятельности в рамках имеющейся квалификации:

1. формирование общепрофессиональных компетенций для теоретического осмысления основ языкознания;
2. формирование общенаучных компетенций для постановки и решения профессионально ориентированной научно-исследовательской задачи;
3. формирование инструментальных компетенций для применения теоретических знаний в практической деятельности;
4. формирование системных компетенций для критического осмысления языкового материала и внеязыковой действительности.

2. Формализованные результаты обучения

В результате освоения модуля слушатель должен приобрести следующие знания и умения, необходимые для качественного изменения компетенций:

Знать:

1. систему коммуникативных качеств речи, обеспечивающих эффективное общение;
2. ключевые понятия в области языка, речи, текста, функциональных стилей, жанров устной и письменной речи, ораторского искусства, а также системные связи между ними;
3. основы различных типологий языков для понимания их родства, возможностей соизучения, соотнесения с изучаемыми языками.

Уметь:

1. пользоваться понятийным аппаратом изучаемой дисциплины при анализе языкового материала и речевого поведения носителей языка;
2. готовить тексты профессионального назначения, редактировать собственное и чужое высказывание с точки зрения основ сопоставления языка и речи.

Владеть:

1. понятийным аппаратом языкознания;
2. навыками отбора и анализа языковых фактов;
3. навыками анализа языков по их различным параметрам.

3. Содержание модуля

Учебный план модуля «Введение в языкознание»

Категория слушателей – слушатели, зачисленные на сетевую программу профессиональной переподготовки МГУ и НГЛУ «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации».

Срок обучения по модулю – 58 часов, из них 24 аудиторных и 34 часа на самостоятельную работу.

Форма обучения: аудиторные занятия – в режиме синхронного взаимодействия на платформе видеоконференцсвязи, самостоятельная работа – в асинхронном режиме в электронной информационно-образовательной среде.

№ п/п	Наименование Разделов	Всего, час.	В том числе		
			аудиторные занятия, в т.ч.		самостоятельная работа
			лекции	практ.	
1	Вводная лекция к курсу «Введение в языкознание». Язык как объект лингвистики и сложный уникальный феномен.	6	2	2	2
2	Краткие сведения о зарождении языкознания	6	2		4
3	Язык и общество	6	2	2	2
4	Теория языковых контактов	6	2	2	2
5	Основные теории заимствования	8		2	6
6	Формы национального языка в зависимости от социальной стратификации общества	12	4		8
7	Язык как система	8	2		6
8	Фонетика, фонология, фоника	6		2	4
	Итого	58	12	12	34
Итоговая аттестация		Автоматизированный тест в ЭИОС и решение практического кейса по лингвистическому анализу материала			

Учебно-тематический план модуля «Введение в языкознание»

1. Вводная лекция к курсу «Введение в языкознание»

Язык как объект лингвистики и сложный уникальный феномен. Цели и задачи науки о языке. Место переводоведения в системе других лингвистических наук. Языковые универсалии как понятие языкознание и один из объектов изучения. Теория семантических универсалий Анны Вежбицки.

2. Краткие сведения о зарождении языкознания

Причины обращения древнего человека к изучению языка; понятие «языковые контакты»; шумерская культура, древнеиндийская языковедческая традиция, грамматика Панини, греко-латинская языковедческая традиция. Аристотель, Платон, стоики, Александрийская

школа. Спор об аномалии и аналогии в языке. Дискуссия: кто победил в споре? Краткий обзор европейской лингвистической традиции. Языкознание в Средние века. Понятие латиноцентризм. Языкознание в эпоху Возрождения (грамматика Пор-Рояля). Языкознание в эпоху Просвещения. Понятие компаративистики. Первые классификации языков. Первые проекты искусственных языков. Теория языка В. фон Гумбольдта и его последователей в 20 веке. Язык и национальный менталитет. Понятие языковая картина мира. Концепции Эриха Фромма, О.А. Корнилова о национальной обусловленности языковых особенностей.

3. Язык и общество

Общая характеристика проблемы. Влияние языка на общество. Теория языковой относительности Эдуарда Сепира и Бенжамина Уорфа. Дискуссия: теория или гипотеза относительности? Влияние общества на язык. Формы влияния. Формы языка в зависимости от исторического развития нации: понятия «диалект», «язык народности», «язык нации». Термин и понятие «национальный язык», его синонимы. Формы языков в зависимости от видов языкового контактирования. Понятия смешанный язык (примеры смешанных языков). Пиджин (примеры пиджинов, в т.ч. на материале русского языка). Креольский язык. Виды языкового контактирования с точки зрения степени влияния на автохонный язык: заимствование – кодовое переключение – конвергенция - пиджинизация – креолизация – смешение языков. Дискуссия: русский язык превращается в русангл?

4. Теория языковых контактов

Виды языкового контактирования. Понятие интерференции. Типы интерференции, примеры проявления в художественной литературе. Заимствование как универсальный языковой процесс. Причины лексического заимствования. Условия заимствования. Роль билингов в процессе заимствования. Язык-донор (source language) и язык-реципиент (target language) как основные участники процесса. Понятие языка-посредника (mediator language). Примеры языков-посредников.

5. Основные теории заимствования

Теория трансфера, теория аналогии. Заимствование и опрощение как пути пополнения корней принимающего языка. Понятия интернационализм, международный словарный фонд. Понятие пуризм. Дискуссия: «свое» и «чужое» в лексике – нужно ли различать? Формы заимствования. Устное и письменное заимствование. Понятия транслитерации и практической транскрипции. Смешанный способ в передаче заимствований. Вопрос о принципиально непереводаемых словах, кот. можно только заимствовать. Понятия экзотизм, безэквивалентная лексика. Примеры. Понятие оним, разновидности онимов. Вопрос о переводимых-непереводимых онимах в художественном тексте (сравнение переводов онимов в романе Дж. Оруэлла «Скотный двор»). Понятие графического заимствования. Примеры. Понятие иноязычного вкрапления. Примеры из латинского, французского и английского языков. Прямое, опосредованное, обратное заимствование. Одновременное (параллельное) и разновременное заимствование. Параллельное заимствование в английском языке (концепция А.И. Смирницкого) и явление конверсии. Материальное и скрытое заимствование. Типы скрытого заимствования. Понятие кальки. Типы калек: структурные (словообразовательные и фразеологические), семантические. Вопрос о роли калькирования в области языкового регулирования. Вторичное заимствование. Примеры. Пополнение международного словарного фонда за счёт повторной интернационализации. Латинское наследие и современные заимствования. Задание: привести пример самостоятельно.

6. Формы национального языка в зависимости от социальной стратификации общества

Этноязык и литературный язык (standard). Литературный язык как высшая форма национального языка. Признаки литературного языка, его место в жизни общества. Понятия государственный язык, официальный язык, титульный/нетитульный язык. Примеры. Внелитературные варианты национального языка. Понятие субстандарт (substandard), социолект, диалект. Социальная стратификация этноязыка: диалекты и регионализмы как территориальные варианты, социальный жаргон, профессиональные жаргоны, арго. Понятие сленг (общий жаргон). Сленг в английском языке и русском языке. Дискуссия: почему сленг считают буфером между литературным языком и субстандартом? Понятие внутреннего заимствования. Примеры. Просторечие как специфическая форма русского национального языка. Аналоги в европейских языках. Просторечие и разговорная лексика в переводческой практике и словарях. Стилиевая дифференциация литературных языков. Понятия разговорный стиль, книжные стили. Система стилей как открытая языковая система. Вопрос о религиозном стиле. Стилиевая дифференциация лексики. Заполнение схемы примерами на материале 2-3 языков. Норма и вариантность в литературных языках. Принципы и подходы языковой политики: национальное и государственное своеобразие. Анализ примеров.

7. Язык как система

Языковые единицы и уровни. Решение лингвистических задач на выявление системных связей в языке и речи. Понятия синтагматики и парадигматики. Системные отношения единиц в лексике

8. Фонетика, фонология, фоника

Основные понятия фоники. Морфемика и её основные единицы. Изменения в морфемной структуре слова (опрощение, усложнение, переразложение).

4. Материально-технические условия реализации программы

Аудиторные занятия проводятся в режиме онлайн на платформе видеоконференцсвязи, обеспечивающей качественное онлайн-взаимодействие преподавателя со слушателями. В качестве самостоятельной работы слушатели изучают литературу по теоретическим основам английского языка, интерактивные ресурсы, выполняют автоматизированные контрольно-тренировочные тесты и задания, самостоятельно анализируют языковой материал.

5. Учебно-методическое обеспечение программы

Камчатнов, А.М. Введение в языкознание: учебное пособие / А.М. Камчатнов, Н.А. Николина. Москва: ФЛИНТА, 2016. – 231 с.

URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=83379>

Введение в языкознание: практикум / сост. Е.Л. Березович, Н.В. Кабинина, О.В. Мищенко; науч. ред. Э.М. Рут и др. Екатеринбург : Издательство Уральского университета, 2014. – 101 с. URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=276017>

Влавацкая, М.В. Введение в языкознание: учебное пособие: [16+] / М.В. Влавацкая; Новосибирский государственный технический университет. Новосибирск: Новосибирский государственный технический университет, 2019. – 416 с.

URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=575297>

6. Требования к результатам обучения

Итоговая аттестация предполагает выполнение автоматизированного теста в формате множественного выбора, включающего вопросы из всех разделов введения в языкознание. Тест считается пройденным при правильном ответе на 60% вопросов. Второй частью аттестации является кейс – анализ языкового материала с точки зрения лингвистического изучения и перевода (сопоставительное изучение как сходств, помогающих освоению материала, так и различий языков и языковых явлений, на которые следует обратить особое внимание). Кейс представляется слушателями преподавателю в режиме синхронного взаимодействия на платформе видеоконференцсвязи.

7. Составители программы

Е.В. Маринова, д-р. филол. наук, профессор кафедры преподавания русского языка как родного и иностранного ФГБОУ ВО «Нижегородский государственный лингвистический университет им. Н.А. Добролюбова»

М.Б. Чиков, канд. филол. наук, доцент, старший научный сотрудник научно-образовательного центра дизайна и проектирования инновационной среды дополнительного образования ФГБОУ ВО «Нижегородский государственный лингвистический университет им. Н.А. Добролюбова»